

貢使還是大使？——葡萄牙巴哲格訪華使團（1752-1753）國書的翻譯問題

盧春暉 LU Chunhui

澳門大學

明清之際，葡萄牙國王共八次遣使來華，最後一次為新王若澤一世（D. José I，1714—1777，1750—1777 在位）登基之際，應澳門之請，遣巴哲格（Francisco Xavier de Assis Pacheco e Sampaio）帶領使團經由澳門抵京，面見乾隆帝。目前相關中外研究多從外交史角度對事件本身進行討論，未曾關注使團的翻譯問題。葡王致乾隆帝國書的中譯文載於清朝官方檔案，筆者日前在葡文史料中找到國書原文，經對比研究，發現在大使頭銜、文本語氣乃至整體內容上有較大出入，尤其是雙方對於使團性質的表述大相徑庭，體現了西方外交禮儀和清廷「天朝」思想及朝貢體系之間的差異與衝突。該案例充分展現了翻譯在外交中的作用。

關鍵詞：巴哲格；使團；中葡關係；翻譯史